

INTRODUCCIÓN A LA LENGUA DE SIGNOS

créditos teóricos

Irma M^a Muñoz Baell

Departamento de Filología Española,
Lingüística General y Teoría de la Literatura

Facultad de Educación
Universidad de Alicante



Algunos conceptos básicos

- Las lenguas de signos **no son...**
- Las lenguas de signos **son...**

Las lenguas de signos **no** son...

- ❑ sistemas de gestos sofisticados

Signar

- ❖ actividad sistemática
- ❖ implica emplear las manos, la cara y el cuerpo de modo consciente y «verbal» para expresar la misma gama de significados que se expresaría mediante el habla

Hacer gestos

- ❖ actividad mucho menos sistemática y amplia
- ❖ prácticamente todo el mundo puede hacer gestos, pero no todo el mundo ha aprendido a signar

Las lenguas de signos **no son...**

- sistemas de gestos sofisticados

- simples representaciones pictóricas de la realidad externa
 - las personas que no conocen las lenguas de signos pueden interpretar de modo plausible algunos movimientos de manos que lo forman porque reflejan propiedades del mundo externo (son *icónicos*), pero la gran mayoría de los signos no lo hacen

- Los elementos que componen las lenguas de signos son a menudo engañosamente icónicos
- La naturaleza icónica se ha perdido en muchos casos debido a la influencia del cambio lingüístico

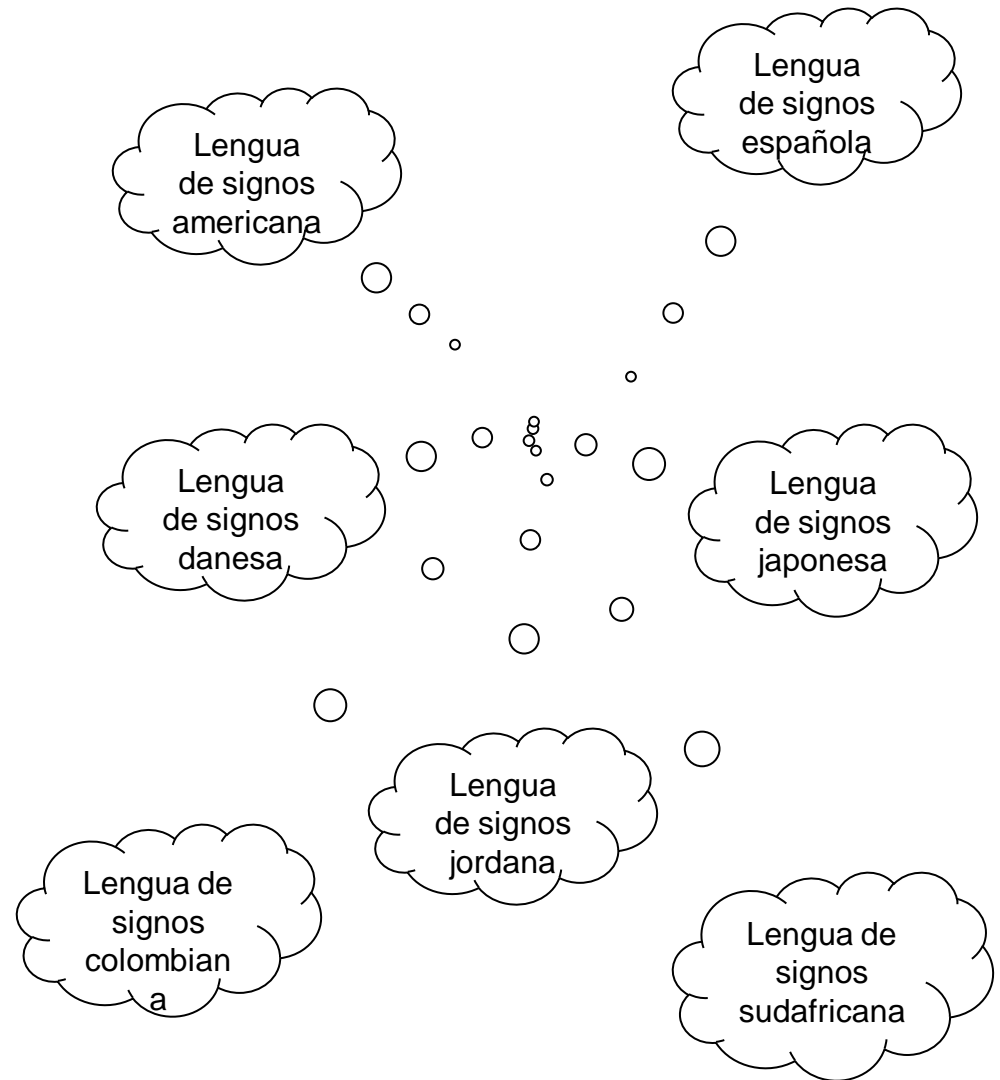


Fuente: varias webs ASL, LSI

Mito 1 –

Hay una única lengua de signos que pueden comprender personas de todo el mundo

- Existen muchas lenguas de signos en todo el mundo, debido al cambio lingüístico y a su aparición independiente en muchas partes del mundo





Fuente: varias webs ASL, BSL, GSL, LSI, etc.

Ethnologue: Language family index



GRIMES, Joseph E. y GRIMES, Barbara F. (eds.), 1996, *Ethnologue Language Family Index*, SIL



http://www.sil.org/ethnologue/families/Deaf_sign_language.html

Ethnologue: Language Family Index

Deaf Sign Language

Deaf Sign Language (103)

- URUGUAYAN SIGN LANGUAGE [UGY] (Uruguay)
- ADAMOROBE SIGN LANGUAGE [ADS] (Ghana)
- ALGERIAN SIGN LANGUAGE [ASP] (Algeria)
- AMERICAN SIGN LANGUAGE [ASE] (USA)
- ARGENTINE SIGN LANGUAGE [AED] (Argentina)
- ARMENIAN SIGN LANGUAGE [AEN] (Armenia)
- AUSTRALIAN ABORIGINES SIGN LANGUAGE [ASW] (Australia)
- AUSTRALIAN SIGN LANGUAGE [ASF] (Australia)
- AUSTRIAN SIGN LANGUAGE [ASQ] (Austria)
- BALI SIGN LANGUAGE [BOE] (Indonesia, Java, Bali)
- BELGIAN SIGN LANGUAGE [BVS] (Belgium)

Documento: Ejecutado

Inicio Ethnologue: Languag... 7:25 PM

ETHNOLOGUE: LANGUAGE FAMILY INDEX

LENGUA DE SIGNOS URUGUAYA	URUGUAY	LENGUA DE SIGNOS GHANESA	GHANA	LENGUA DE SIGNOS PAKISTANÍ	PAKISTÁN
LENGUA DE SIGNOS DE ADAMOROBÉ	GHANA	LENGUA DE SIGNOS GRIEGA	GRECIA	LENGUA DE SIGNOS DE PINANG	MALASIA
LENGUA DE SIGNOS ARGELINA	ARGELIA	LENGUA DE SIGNOS GUATEMALTECA	GUATEMALA	LENGUA DE SIGNOS PERSA	IRÁN
LENGUA DE SIGNOS AMERICANA	EE.UU.	LENGUA DE SIGNOS SABIR HAWAIANA	EE.UU.	LENGUA DE SIGNOS PERUANA	PERÚ
LENGUA DE SIGNOS ARGENTINA	ARGENTINA	LENGUA DE SIGNOS ISLANDESA	ISLANDIA	LENGUA DE SIGNOS FILIPINA	FILIPINAS
LENGUA DE SIGNOS ARMENIA	ARMENIA	LENGUA DE SIGNOS INDIA	INDIA	LENGUA DE SIGNOS POLACA	POLONIA
LENGUA DE SIGNOS DE LOS ABORÍGENES AUSTRALIANOS	AUSTRALIA	LENGUA DE SIGNOS INDONESIA	INDONESIA	LENGUA DE SIGNOS PORTUGUESA	PORTUGAL
LENGUA DE SIGNOS AUSTRALIANA	AUSTRALIA	LENGUA DE SIGNOS IRLANDESA	IRLANDESA	LENGUA DE SIGNOS DE PROVIDENCIA	COLOMBIA
LENGUA DE SIGNOS AUSTRIACA	AUSTRIA	LENGUA DE SIGNOS ISRAELÍ	ISRAEL	LENGUA DE SIGNOS PORTORRICENSE	PUERTO RICO
LENGUA DE SIGNOS BALINESA	INDONESIA	LENGUA DE SIGNOS ITALIANA	ITALIA	LENGUA DE SIGNOS DE RENNELL	ISLAS SALOMÓN
LENGUA DE SIGNOS BELGA	BÉLGICA	LENGUA DE SIGNOS JAMAICUANA	JAMAICA	LENGUA DE SIGNOS RUMANA	RUMANIA
LENGUA DE SIGNOS BOLIVIANA	BOLIVIA	LENGUA DE SIGNOS JAPONESA	JAPÓN	LENGUA DE SIGNOS RUSA	RUSIA
LENGUA DE SIGNOS BRASILEÑA	BRASIL	LENGUA DE SIGNOS JORDANA	JORDANIA	LENGUA DE SIGNOS SAUDÍ	ARABIA SAUDÍ
LENGUA DE SIGNOS BRITÁNICA	REINO UNIDO	LENGUA DE SIGNOS KENIANA	KENIA	LENGUA DE SIGNOS SABIR ESCANDINAVA	SUECIA
LENGUA DE SIGNOS BÚLGARA	BULGARIA	LENGUA DE SIGNOS COREANA	COREA	LENGUA DE SIGNOS SINGAPURENSE	SINGAPUR
LENGUA DE SIGNOS CANADIENSE	CANADÁ	LENGUA DE SIGNOS DE KUALA LUMPUR	MALASIA	LENGUA DE SIGNOS ESLOVACA	ESLOVAQUIA
LENGUA DE SIGNOS CATALANA	ESPAÑA	LENGUA DE SIGNOS LETONA	LETONIA	LENGUA DE SIGNOS SUDAFRICANA	SUDÁFRICA
LENGUA DE SIGNOS CHADEÑA	CHAD	LENGUA DE SIGNOS LIBIA	LIBIA	LENGUA DE SIGNOS ESPAÑOLA	ESPAÑA
LENGUA DE SIGNOS CHILENA	CHILE	LENGUA DE SIGNOS LITUANA	LITUANIA	LENGUA DE SIGNOS CINGALESA	SRI LANKA
LENGUA DE SIGNOS CHINA	CHINA	LENGUA DE SIGNOS DE LYON	FRANCIA	LENGUA DE SIGNOS SUECA	SUECIA
LENGUA DE SIGNOS COLOMBIANA	COLOMBIA	LENGUA DE SIGNOS MALASIA	MALASIA	LENGUA DE SIGNOS FRANCO-SUIZA	SUIZA
LENGUA DE SIGNOS COSTARRICENSE	COSTA RICA	LENGUA DE SIGNOS MALTESA	MALTA	LENGUA DE SIGNOS GERMANO-SUIZA	SUIZA
LENGUA DE SIGNOS CHECA	REPÚBLICA CHECA	LENGUA DE SIGNOS DE MARTHA'S VINEYARD	EE.UU.	LENGUA DE SIGNOS ITALO-SUIZA	SUIZA
LENGUA DE SIGNOS DANESA	DINAMARCA	LENGUA DE SIGNOS MAYA	MÉXICO	LENGUA DE SIGNOS TAIWANESA	TAIWAN
LENGUA DE SIGNOS HOLANDESA	HOLANDA	LENGUA DE SIGNOS MEXICANA	MÉXICO	LENGUA DE SIGNOS TAIWANESE	TANZANIA
LENGUA DE SIGNOS ECUATORIANA	ECUADOR	LENGUA DE SIGNOS MONGOLA	MONGOLIA	LENGUA DE SIGNOS TAILANDESA	TAILANDIA
LENGUA DE SIGNOS SALVADOREÑA	EL SALVADOR	LENGUA DE SIGNOS MARROQUÍ	MARRUECOS	LENGUA DE SIGNOS TUNECINA	TÚNEZ
LENGUA DE SIGNOS ESQUIMAL	CANADÁ	LENGUA DE SIGNOS NAMIBIA	NAMIBIA	LENGUA DE SIGNOS TURCA	TURQUÍA
LENGUA DE SIGNOS ETIÓPE	ETIOPÍA	LENGUA DE SIGNOS NEPALÍ	NEPAL	LENGUA DE SIGNOS UGANDESA	UGANDA
LENGUA DE SIGNOS FINLANDESA	FINLANDIA	LENGUA DE SIGNOS NEOZELANDESA	NUEVA ZELANDA	LENGUA DE SIGNOS UCRANIANA	UCRANIA
LENGUA DE SIGNOS FRANCO-CANADIENSE	CANADÁ	LENGUA DE SIGNOS NICARAGÜENSE	NICARAGUA	LENGUA DE SIGNOS DE URUBÚ-KAAPOR	BRASIL
LENGUA DE SIGNOS FRANCESA	FRANCIA	LENGUA DE SIGNOS NIGERIANA	NIGERIA	LENGUA DE SIGNOS VENEZOLANA	VENEZUELA
LENGUA DE SIGNOS ALEMANA	ALEMANIA	LENGUA DE SIGNOS NORUEGA	NORUEGA	LENGUA DE SIGNOS YIDDISH	ISRAEL
		LENGUA DE SIGNOS DE NUEVA ESCOCIA	CANADÁ	LENGUA DE SIGNOS YUGOSLAVA	YUGOSLAVIA
		LENGUA DE SIGNOS ANTIGUA DEL CONDADO DE KENT	REINO UNIDO	LENGUA DE SIGNOS ZAMBIANA	ZAMBIA
				LENGUA DE SIGNOS ZIMBABUENSE	ZIMBABUE

Mito 1 –

Hay una única lengua de signos que pueden comprender personas de todo el mundo

- Algunos países tienen más de una lengua de signos

ETHNOLOGUE: LANGUAGE FAMILY INDEX

LENGUA DE SIGNOS URUGUAYA	URUGUAY
LENGUA DE SIGNOS DE ADAMOROBE	GHANA
LENGUA DE SIGNOS ARGELINA	ARGELIA
LENGUA DE SIGNOS AMERICANA	EE.UU.
LENGUA DE SIGNOS ARGENTINA	ARGENTINA
LENGUA DE SIGNOS ARMENIA	ARMENIA
LENGUA DE SIGNOS DE LOS ABORÍGENES AUSTRALIANOS	AUSTRALIA
LENGUA DE SIGNOS AUSTRALIANA	AUSTRALIA
LENGUA DE SIGNOS AUSTRÍACA	AUSTRIA
LENGUA DE SIGNOS BALINESA	INDONESIA
LENGUA DE SIGNOS BELGA	BÉLGICA
LENGUA DE SIGNOS BOLIVIANA	BOLIVIA
LENGUA DE SIGNOS BRASILEÑA	BRASIL
LENGUA DE SIGNOS BRITÁNICA	REINO UNIDO
LENGUA DE SIGNOS BÚLGARA	BULGARIA
LENGUA DE SIGNOS CANADIENSE	CANADÁ
LENGUA DE SIGNOS CATALANA	ESPAÑA
LENGUA DE SIGNOS CHADEÑA	CHAD
LENGUA DE SIGNOS CHILENA	CHILE
LENGUA DE SIGNOS FRANCO-SUIZA	SUIZA
LENGUA DE SIGNOS GERMANO-SUIZA	SUIZA
LENGUA DE SIGNOS ITALO-SUIZA	SUIZA
LENGUA DE SIGNOS CHECA	REPÚBLICA CHECA
LENGUA DE SIGNOS DANESA	DINAMARCA
LENGUA DE SIGNOS HOLANDESA	HOLANDA

Mito 1 –

Hay una única lengua de signos que pueden comprender personas de todo el mundo

Gestuno

1951 --- 1970s



Sistema de Signos Internacional

sistema inventado formado a partir del léxico y reglas de funcionamiento de distintas lenguas de signos

Las lenguas de signos **no son...**

- ❑ sistemas de gestos sofisticados
- ❑ simples representaciones pictóricas de la realidad externa
- ❑ mutuamente inteligibles
 - las lenguas de signos emplean distintos signos y diferentes reglas de formación de signos y de estructura de la oración

- Hay signos que tienen la misma forma y significado en distintas lenguas de signos

ÁRBOL



Lengua de Signos Americana



Lengua de Signos Británica



Lengua de Signos Española

- Hay signos que tienen la misma forma y significado en distintas lenguas de signos

COMER



Lengua de Signos Americana



Lengua de Signos Española

- Hay signos que tienen la misma forma y significado en distintas lenguas de signos

FRÍO



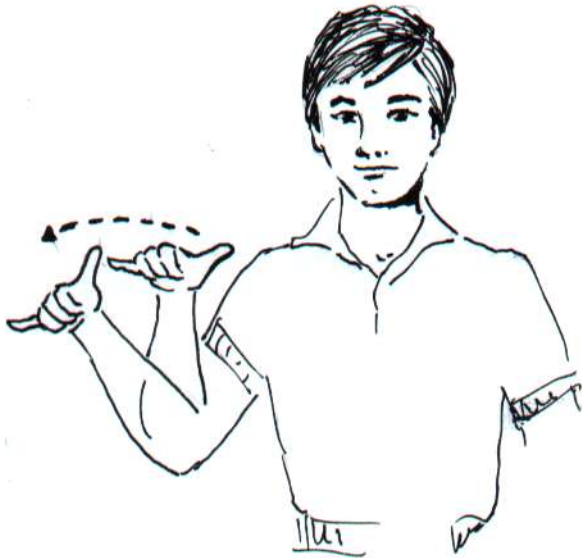
Lengua de Signos Americana



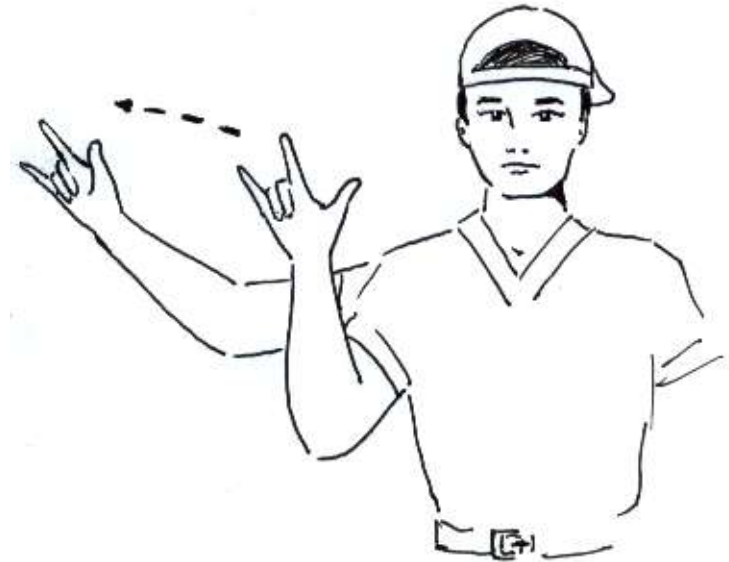
Lengua de Signos Española

- Hay signos con formas similares y un mismo significado en distintas lenguas de signos

AVIÓN



Lengua de Signos Española



Lengua de Signos Americana

- Hay signos con formas similares y un mismo significado en distintas lenguas de signos

LISTO



Lengua de Signos Española



Lengua de Signos Americana

- Hay signos con formas similares y un mismo significado en distintas lenguas de signos

GRACIAS



Lengua de Signos Británica



Lengua de Signos Americana

- Hay signos que tienen la misma forma pero distinto significado en distintas lenguas de signos

GRACIAS



Lengua de Signos Británica

PERMISO



Lengua de Signos Española

- Hay signos con formas muy distintas pero un mismo significado en distintas lenguas de signos

NUNCA



Lengua de Signos Española



Lengua de Signos Americana

Las lenguas de signos **no son...**

- ❑ sistemas de gestos sofisticados
- ❑ simples representaciones pictóricas de la realidad externa
- ❑ mutuamente inteligibles
- ❑ lenguas pobres e incompletas, o inferiores a las lenguas orales

Mito 2 – Las lenguas de signos apenas tienen vocabulario y su gramática es muy pobre

- Dado que todas las lenguas cubren las necesidades psicológicas y culturales de sus usuarios/as, hay que considerar que todas ellas son iguales
- No existe ninguna lengua con poca o ninguna gramática, pero las reglas gramaticales difieren de una lengua a otra
- Las lenguas de signos poseen un gran vocabulario y un sistema gramatical rico y elaborado

Las lenguas de signos **no son...**

- sistemas derivados de las lenguas orales, que complementan a las lenguas orales y las sustituyen en casos puntuales

La investigación lingüística ha demostrado que...

- las lenguas de signos se han ido desarrollando de forma natural en las comunidades de personas sordas de manera independiente a las lenguas orales de su alrededor

Comunicación Bimodal

Variaciones del sistema

Mito 3 – Las lenguas de signos derivan de las lenguas orales

- Existen sistemas (ej. bimodal) creados para representar las lenguas orales
- Estos sistemas han sido creados principalmente por educadores de niños sordos y se utilizan en algunas aulas

MANUALLY CODED ENGLISH (Inglés Manualmente Codificado) Buscan una correspondencia estricta entre el habla y los signos (relación uno a uno)		
SEE I (SEE-1) Seeing Essential English	David Anthony (1971). Consta de más de cien prefijos y sufijos.	
SEE II (SEE-2) Signing Exact English (Inglés Signado Exacto)	Gustason, Pftzing y Zawolkow (1972). Emplea aproximadamente 70 afijos y se compone de: signos del ASL (61%), signos de ASL modificados (18%) y signos inventados (21%).	
SIGNED ENGLISH (Inglés Signado)	Harry Bornstein y sus colaboradores (1972). Emplea 14 afijos.	
L.O.V.E. (L.V.E.) Linguistics of Visual English	Dennis Wampler. Es idéntico a SEE I excepto por el uso del sistema de notación de Stokoe (información sobre cómo se producen los signos) en vez de glosas.	
C.A.S.E. Conceptually Accurate Signed English	PSE Pidgin Sign English	PGSS Paget Gorman Signed Speech
SIGNED SUPPORTED ENGLISH (Inglés Apoyado con Signos) Buscan una correspondencia menos estricta. Se trata de un apoyo al habla más que de un sistema propiamente dicho. Algunas palabras que pueden ser claves en el mensaje son, además de producidas oralmente, acompañadas de signos		
SIGN ENGLISH Propuestas de comunicación bimodal en España (década de los ochenta)		
✍ MONFORT, M., ROJO, A. JUÁREZ, A., 1982, Programa elemental de Comunicación bimodal, Madrid, CEPE. ✍ ALONSO, P., DÍAZ, E., MADRUGA, B. y VALMASEDA, M., 1989, Introducción a la comunicación bimodal, Madrid, CNREE.		

Lenguas de signos versus Bimodal



Caperucita Roja



vivía



en

el bosque



con

su

mamá.

Fuente: Centro Nacional de Recursos para la Educación Especial. *Caperucita Roja*. Madrid: Ministerio de Educación y Ciencia; 1989

Las lenguas de signos son...

- las lenguas **naturales** de muchas personas sordas
- las lenguas de signos naturales han surgido de manera espontánea a lo largo de la historia como consecuencia de la interacción comunicativa de personas que las utilizaban como un medio de comunicación primario

lengua de signos finesa, lengua de signos uruguaya, lengua de signos japonesa, lengua de signos australiana, etc.

Las lenguas de signos son...

- la lengua natural más reciente que se conoce es una lengua de signos: la lengua de signos nicaragüense (LSN)

“Tras la revolución de 1979 en Nicaragua, el nuevo gobierno reunió a los cientos de niños sordos brutalmente encerrados bajo el antiguo régimen y los llevó a un colegio especial. Sorprendentemente, en poco tiempo los niños sordos comenzaron a crear una lengua de signos completamente nueva [...] La LSN, que no existía en forma alguna en 1979, cuenta en la actualidad con cientos de usuarios nativos” (Trask & Mayblin, 2000)

Las lenguas de signos son...

- lenguas reales, como el inglés, el francés, el chino o el español

Con ellas:

- es posible expresar emociones, contar cuentos, contar chistes, hacer juegos de palabras, indicar el camino, convencer a los demás para que crean cosas, mantener buenas (o malas) relaciones con los demás, decir palabrotas, etc.
- sus usuarios pueden hacer las mismas cosas que hacemos los oyentes con las lenguas orales

Las lenguas de signos son...

- uno de los rasgos que identifica a las personas que las utilizan como miembros de una **comunidad lingüística minoritaria**



Alison



Bobby Jo



Jon



Juan

Fuente: Sound and Fury – Deaf Culture

¿Qué sabes de las lenguas de signos?

- ¿Sabías que saber signos no equivale a saber lengua de signos?
- ¿Sabías que la expresión facial y los movimientos de cabeza cumplen una función gramatical en las lenguas de signos?
- ¿Sabías que, por ejemplo, la lengua de signos americana se parece más a la lengua de signos francesa que a la lengua de signos británica?
- ¿Sabías que el 90/95% de los niños sordos tienen padres oyentes?



¿Qué sabes de las lenguas de signos?

- ¿Sabías que los alfabetos dactilológicos no sustituyen a los signos de las lenguas de signos?
- ¿Sabías que los alfabetos dactilológicos sólo se emplean en las lenguas de signos para expresar nombres propios o de lugares o identificar, por ejemplo, los títulos de películas?
- ¿Sabías que el alfabeto dactilológico no es universal y que cada comunidad sorda usa su propio alfabeto dactilológico?



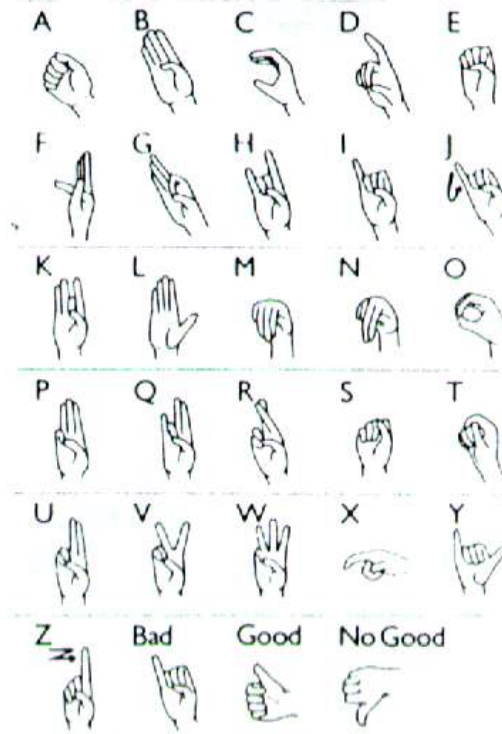
¿Qué sabes de las lenguas de signos?

Fuente: varias webs y otros recursos

Alfabeto Dactilológico Británico



Alfabeto Dactilológico Irlandés



¿Qué sabes de las lenguas de signos?

- ¿Sabías que si una persona te está signando es apropiado que le mires a la cara mientras lo hace?
- ¿Sabías que las personas usuarias de lenguas de signos prefieren que te refieras a ellas como personas “sordas” en lugar de como “discapacitadas auditivas” y en ningún caso como “sordomudas”?
- ¿Sabías que los *nombres* en lengua de signos se deben **GANAR** y no inventar si eres una persona oyente?

